

Contents

Preface	i
---------	---

Part 1 **General and theoretical considerations**

Intercultural communication	1
<i>René Dirven and Martin Pütz</i>	
Interpersonal dimensions of intercultural communication	33
<i>Richard W. Janney and Horst Arndt</i>	
Discourse organization of communicative space	45
<i>Olga Kunst-Gnamuš</i>	
Reflecting listening patterns in intercultural communication	57
<i>Bernd Schwandt</i>	
Praguean-Jakobsonian structural semantic analysis as an approach to linguistic cognition	67
<i>C. H. van Schooneveld</i>	

Part 2 **Intercultural communication and negotiation in institutional contexts**

Accounting practices in service encounters in English and Italian	99
<i>Laurie Anderson</i>	
Didactical steps in the rhetoric of bilateral negotiation	121
<i>Elmar Bartsch</i>	

Communication in a multicultural workplace: procedural matters <i>Dennis Day</i>	133
Negotiating meaning in institutional and informal conversations with non-native speakers <i>Jeanine Deen</i>	161
Thematising and unthematising racism in multicultural teams <i>Tom Koole and Jan D. ten Thije</i>	187
Aspects of relationship, strategy, and tactics in international negotiating: two examples from Singapore <i>Alexander Mühlen</i>	217

Part 3 **Intercultural communication and foreign language teaching**

"Dear personnel manager": some ELT/ESP aspects of developing cross-cultural awareness through interactive writing <i>K. Davis, T. De Rycker and J.P. Verckens</i>	233
Is foreign language education contributing to intercultural communication? <i>Ludwig M. Fischer</i>	261
Context-learner context – the acquisition of P2 competence <i>Peter Grundy</i>	277
Intercultural understanding in ELT using literary texts <i>Brigitte Krück</i>	299
Cross-cultural comparison of public discourse – a proficiency oriented course <i>Rita Kupetz</i>	309
Intercultural dimensions of vocabulary teaching <i>Eckhard Roos</i>	321

The treatment of error in a multicultural foreign language teaching – learning situation	335
<i>Riana Roos</i>	

Problems with the quantification of cross-cultural pragmatic failure in written communication	349
<i>Christa van der Walt</i>	

Part 4

Intercultural communication and the mass-media

Audiovisual communication: problems and issues at stake in subtitling	369
<i>Yves Gambier and Eija Suomela-Salmi</i>	
Letters to the editor across cultures	383
<i>Hannes Kniffka</i>	
Media in crosscultural contrast	413
<i>Georgette Stefani-Meyer</i>	
Authoritarian features in editorials: different times, different styles	423
<i>Sonja Tirkkonen-Condit</i>	

Part 5

Intercultural communication and language contact

Areal conversational routines and cross-cultural communication in a multilingual society	441
<i>Felix K. Ameka</i>	
"Ossi meets Wessi": social and linguistic integration of newcomers from Saxony	471
<i>Birgit Barden and Beate Großkopf</i>	

Cultural differences in recipient activities: interactions between Germans and Chinese	481
---	-----

Susanne Günthner

Code-control: a psycholinguistic evaluation of communicative competence and code-switching	503
---	-----

Amei Koll-Stobbe

Part 6

Intercultural aspects of translation

It's tea-time in Wonderland: culture-markers in fictional texts	523
---	-----

Christiane Nord

Translation as intercultural communication	539
--	-----

Christina Schäffner

Russian-German sociocultural contrasts	551
--	-----

Astrid Thiele